

AUDIOVISUAL AND LITERARY TRANSLATORS' ATTITUDES TOWARD PROOFREADING

Marijana Šincek

Appendix

Interview questions in Croatian

Iskustva prevoditelja

1. Kako biste opisali svoj pristup prevođenju?
2. Kako doživljavate sebe kao prevoditelja?
3. Što biste istaknuli kao pozitivno, a što je izazovno vezano za posao prevoditelja?

Asocijacija na lektore

4. Za početak, molim vas da mi kažete što vam prvo pada na pamet kad pomislite na lektora? Slobodno navedite sve što vam padne na pamet.

Suradnja s lektorima

5. Opišite mi svoje iskustvo s lektorima. Možete se usmjeriti na opći doživljaj ili na neka pojedinačna iskustva.
6. Kako doživljavate ulogu lektora u suradnji s vama kao prevoditeljem? Koja su vaša očekivanja od lektora?
7. Koliko su ta očekivanja do sad ispunjena?
8. Što bi se moglo promijeniti da se lektori s kojima surađujete približe vašoj slici idealnog lektora?
9. Kako doživljavate ulogu prevoditelja u suradnji s lektorom?
10. Kako gledate na situacije kad lektori ispravljaju prijevode?
11. Jeste li, i koliko često, dobili lektorove ispravke prijevoda? Kakvo je vaše mišljenje o tim ispravcima?

Iskustva suradnje s lektorima

12. Prepričajte mi jedno dobro iskustvo s lektorom, ako ga imate?
13. Ako ste doživjeli loše iskustvo s lektorom, možete li mi prepričati jedno?
14. Opišite mi kako izgleda vaša prosječna reakcija na primljeni ispravak prijevoda.

Ispravci lektora

15. Pokušajte se prisjetiti nekih ispravaka koje ste dobili. Možete li ih opisati?
16. Jeste li ikad dobili ispravak s kojim se ne slažete? Možete li mi opisati obilježja tog ispravka? Ili, ako niste imali iskustvo neslaganja, opišite kako bi izgledao ispravak s kojim se ne biste složili.
17. Ako se dogodi da se ne slažete s ispravkom, što činite?
18. Ako ste se obratili lektoru oko ispravka, kako je lektor reagirao na vaše komentare i kako opravdava svoje ispravke?
19. Koja su obilježja ispravaka s kojima se slažete? Možete li mi dati nekoliko primjera?

Reakcije na ispravke

20. Kako se osjećate nakon što primite ispravak lektora koji nema puno ispravaka? *(Ako opišu samo pozitivne reakcije, pitati jesu li imali i negativne reakcije na ispravak lektora bez puno ispravaka)*
21. Kako se osjećate kad dobijete povratnu informaciju lektora s puno ispravaka, što vam prolazi kroz glavu i što činite?
22. Po čemu se razlikuje vaša reakcija (emocije, misli, ponašanja) kad primite ispravak s kojim se slažete i onaj s kojim se ne slažete?
23. Dogodi li se nekad da u kasnijim čitanjima ispravaka reagirate drugačije nego odmah po primitku ispravaka? Po čemu se te dvije reakcije razlikuju?

24. Što mislite, zašto lektori odlučuju unijeti više, a zašto unose manje ispravaka u prijevode?

Utjecaj na prijevod

25. Postoje li ispravci za koje smatrate da pogoršavaju kvalitetu prijevoda? Možete li mi dati primjer?

26. Ako postoje ispravci s kojima se slažete, možete li mi reći zašto se slažete s njima i dati nekoliko primjera?

Prijedlozi za poboljšanje suradnje s lektorima

27. Kako se suradnja s prevoditeljima i lektorima može dodatno pospješiti? Tko treba preuzeti inicijativu?

28. Koje vanjske okolnosti djeluju na suradnju prevoditelja i lektora? Može li se po tom pitanju napraviti neka poboljšanja?

Interview questions in English

Translator's experiences

1. How would you describe your approach to translation?
2. How do you perceive yourself as a translator?
3. What aspects of the job would you describe as positive, and which as challenging?

First associations for proofreaders

4. For starters, please tell me what first comes to mind when you think about proofreaders? Feel free to name all of the things that come to mind.

Cooperation with proofreaders

5. Describe your experience with proofreaders. You can focus on a more general impression, or on some specific experiences.

6. How do you perceive the role of the proofreader? What are your expectations?
7. To what degree have those expectations been met until now?
8. What could change to make the proofreaders you work with now closer to your ideal image of a proofreader?
9. How do you perceive the role of translators in cooperation with proofreaders?
10. How do you perceive situations where proofreaders correct translations?
11. Have you, and how often, received a corrected translation from a proofreader? What do you think about those corrections?

Experiences of working with proofreaders

12. Tell me about one good experience with a proofreader, if you have experienced it.
13. If you had a bad experience with a proofreader, could you please tell me about one such experience?
14. Describe your average reaction to a corrected translation.

Proofreaders' corrections

15. Try to remember some corrections you received. Could you please describe them?
16. Have you ever received a correction you disagree with? Could you please describe the correction? Or if you have not, please describe a correction you would disagree with.
17. If you disagree with a correction, what do you do?
18. If you talked to a proofreader about a correction, how did they react to your comments, and how did they justify them?
19. Could you describe a correction you agree with? Could you give me some examples?

Reactions to corrections

20. How do you feel after you receive a translation with minor corrections? *(If only positive reactions are described, ask if they have had negative reactions to a translation with minor corrections)*
21. How do you feel when you get a lot of corrections for your translation, what goes through your mind, and what do you do?
22. How is your reaction (emotions, thoughts, behaviours) different when you get a correction you agree with, as opposed to one you disagree with?
23. Do you sometimes react differently when going through the translation later on, than when you just received it? How are those two reactions different?
24. Why do you think proofreaders make more, and why less changes to a translation?

Influence on translation

25. Are there any corrections you believe worsen the quality of the translation? Could you give me an example?
26. If there are corrections you agree with, could you please tell me why, and give me a couple of examples?

Suggestions for improving their cooperation with proofreaders

27. How can the cooperation between translators and proofreaders improve? Who needs to take the initiative?
28. What external circumstances affect the cooperation between translators and proofreaders? Can there be any improvements in this area?